

***Lavinia* de Úrsula Le Guin. Una relectura posmoderna de Virgilio**

María Eugenia Pascual

FaHCE-UNLP

mariaeugeniapascual82@gmail.com

Resumen: El trabajo analiza la novela *Lavinia* de Úrsula Le Guin y su relación intertextual con el poema *Eneida* de Virgilio. La hipótesis de trabajo busca dar cuenta de la elección de la autora del género novela y de los cambios entre un poema clásico, con una concepción de mundo particular y la novela contemporánea, en la cual es frecuente el trabajo con textos de la tradición literaria occidental.

Palabras clave: novela contemporánea - épica - intertextualidad

¿Qué voy a hacer ahora? He perdido a mi guía, a mi Virgilio. Tendré que enfrentarme sola a todo lo que queda después del fin, el resto del ignoto, inmenso, insondable mundo.
Lavinia. Le Guin, 2018.

En el epígrafe elegido, Lavinia personaje lamenta la pérdida de Virgilio poeta. La voz en primera persona da cuenta de lo que siente, pero también funciona como una reflexión metatextual. El presente trabajo busca analizar la reescritura del poema de Virgilio en la novela *Lavinia* (2008) de Úrsula Le Guin. Se prestará especial atención a las estrategias propias de la narrativa actual y a cómo la autora trabaja el mito del origen de Roma en una novela con rasgos propios de los textos post modernos.

A pesar del trabajo con la materia clásica - el mito de Eneas - el texto de Le Guin muestra características de la novela contemporánea. Analizar cada uno de los episodios de la segunda parte de la *Eneida* incluidos en *Lavinia* excedería los límites de esta ponencia. Nos centraremos en los siguientes aspectos: en primer lugar, la desaparición de los dioses y su influencia directa sobre los personajes¹. En el epílogo de su novela, la autora manifiesta haber dejado a un lado “el homérico uso de las pendencieras deidades para motivar, iluminar e interferir las decisiones de los humanos...” (Le Guin, 2018, p. 308). En segundo lugar, la elección del personaje de Lavinia, con escaso protagonismo en el poema de Virgilio y que, sin embargo, es el motor de la trama en la segunda parte del mismo. La autora introduce la mirada femenina; la joven hija de Latino sostiene un posicionamiento que cuestiona las prácticas y las lógicas masculinas relacionadas con la guerra y, a su vez, reivindica las tareas y obligaciones de las mujeres.

Se profundizará sobre cada uno de estos puntos a partir de distintos ejemplos del poema y de la novela para establecer diferencias y tensiones entre la épica y un texto que, a pesar de la temática clásica, da cuenta de su época.

Se trabajará a partir del texto de Mark Currie *Post modern narrative theory* (2011) como parte del marco teórico. En la introducción a la segunda edición, este investigador plantea las características de la novela postmoderna: en ella se muestra la relación entre la ficción y la realidad. Una de sus principales preocupaciones es mostrarse como construcciones artificiales. Por otro lado, Currie también habla de novelas intertextuales que se inscriben

¹ Vicente Cristobal habla de “trámites de interpretación racionalista” en la novela de Le Guin.

de modo explícito en una tradición. Todas estas características se analizarán en el texto de Le Guin.

Lavinia como reflexión meta literaria

La novela de Le Guin trabaja la intertextualidad como recurso y presupone un lector familiarizado con la *Eneida* y con la tradición vinculada al poema. Lavinia se percibe a sí misma como una creación del poeta, como un personaje de ficción y en este sentido, esta primera persona plantea desde su propia construcción la meta discursividad presente en el texto. “Sin duda existió alguien con mi nombre, Lavinia, pero podría haber sido tan diferente de la idea que yo misma tengo sobre mí o de la idea de mi poeta sobre mí, que pensar en ella sólo me confunde” (Le Guin, 2018, p. 13). Le Guin trabaja diferentes fuentes además de Virgilio para construir su relato. Lavinia tiene plena conciencia de que no es sólo Virgilio quien ha contado la historia de la hija de Latino, pero cuestiona el pequeño lugar que le asignó el poeta en la historia. En sus encuentros, él mismo llega a lamentarse: “Tú no eres casi nada en mi poema, casi nadie. Una promesa incumplida. Eso ya no tiene remedio. Ya no puedo llenar tu nombre con vida, como hice con Dido” (2018, p. 77). La reflexión metaliteraria no se agota en el personaje de Lavinia. Desde el primer encuentro de la joven con el poeta se discute el polémico abrupto final de la *Eneida* y la caracterización del héroe ¿Es un poema inconcluso? ¿Era el deseo de Virgilio ver su trabajo destruido antes de morir por la imposibilidad de revisarlo? ¿La escena final va en contra de la idea de *pietas* como la característica que define a Eneas?

- ¿Quién es el héroe?
- Ya sabes quién es.
- Mata como un carnicero ¿Por qué es un héroe?
- Porque hace lo que tiene que hacer.
- ¿Por qué tiene que matar a hombres indefensos?
- Porque así es como se fundan los imperios (Le Guin, 2018, p. 105).

En este fragmento de la novela, Virgilio poeta le explica a la hija de Latino los motivos por los que Eneas mata a Turno sin titubear. Si bien la característica que define al héroe virgiliano es la *pietas*, hacia el final del poema es invadido por el *furor* al ver el tahalí de Palante:

Feroz en su armadura, revolviendo los ojos, en pie, frena Eneas su diestra. Y ya el ruego de Turno comenzaba a ablandar su ánimo cada vez más vacilante, cuando aparece a sus ojos en lo alto del hombro del caído, el tahalí infortunado y refulge en su cinto el oro de las bolas que le eran conocidas. Era el tahalí del joven Palante al que Turno logró herir y vencido postró en tierra (...) Cuando Eneas fue hundiendo la mirada en el trofeo, en aquel memorial de su acerbo dolor, ardiendo en furia, en arrebatos aterradores: ¿Y tu, vistiendo los despojos de aquel a quien yo amaba, te me vas a escapar de las manos? Es Palante, Palante el que con esta herida va a inmolarte y se venga en tu sangre de tu crimen (Virgilio, 2014, p. 443).

Le Guin discute en su texto el polémico final de la *Eneida* en la medida en que le da la voz a los personajes para cuestionar primero y explicar después, el accionar del héroe.

Por otro lado, Lavinia es plenamente consciente de su condición ficcional. Pero ella sabe que no puede compartir este saber con su marido ya que lo destruiría:

A mí no me ha costado mucho creer en mi condición ficticia, a fin de cuentas, es casi insignificante. Pero para él sería muy difícil. Aunque en este momento esté intacto, domesticado, sea un hombre satisfecho que, sentado bajo el sol charla con su esposa, al apasionado, autoritario, ansioso y peligroso héroe de mi poeta le costaría aceptar su contingencia, la nulidad de su voluntad y de su conciencia (Le Guin, 2018, p. 137).

Según Currie, la novela contemporánea expone su condición de construcción ficcional, tematiza su propia artificialidad a través de diferentes recursos: “a character steps out of fiction, or an author steps into it to interact with characters” (Currie, 2011, p. 3). En el caso de *Lavinia*, por un lado, se presenta a Virgilio personaje que discute con la joven princesa el contenido de su poema. Por el otro, Lavinia personaje conoce su condición, la joven incluso reflexiona sobre el lugar marginal que ocupa en la *Eneida*:

Y, sin embargo, mi papel en todo ello, la vida que me dio en su poema, es tan aburrido-salvo en el momento en el que se me prende el cabello-, tan monótono – salvo cuando mis mejillas de doncella enrojecen como el marfil pintado con tinte carmesí-, tan convencional, que ya no puedo seguir soportándolo (Le Guin, 2018, p. 14).

A diferencia de Virgilio, Le Guin le da voz al personaje y nos muestra toda su complejidad y lucidez. En este sentido, la autora se acerca a la producción reciente de escritoras que han

trabajado personajes femeninos clásicos para narrar la historia desde su punto de vista con la intención de darles la voz por primera vez².

El verosímil como recurso en *Lavinia*

La novela realista se caracteriza por el verosímil como recurso. Los hechos son narrados en detalle y la magia está ausente en este tipo de relatos. Todo aquello que no pueda explicarse racionalmente queda excluido³. Al comienzo de *Lavinia*, la protagonista se pregunta cómo es posible que en el poema de Virgilio los troyanos y los latinos hablaran la misma lengua ¿Cómo podría Eneas, sobrino de Príamo de Troya hablar fluido latín con su padre?

Recuerdo a los extranjeros llegados desde el otro lado del mundo, remontando el Tíber en dirección a un país del que no sabían nada. Su emisario llegó a casa de mi padre, le explicó que era troyano y tuvo con él unas amables palabras en fluido latín. ¿Cómo es posible? ¿Es que acaso conocemos todas las lenguas? (Le Guin, 2018, p. 15).

En el fragmento citado el personaje cuestiona este hecho totalmente inverosímil. Más allá de este planteo, Le Guin incluye descripciones y explicaciones de actos de la vida cotidiana de la princesa que dan realismo al relato. En la novela abundan episodios que en el poema se caracterizan por la intervención de los dioses. La desaparición de Turno luego del asesinato de Palante está vinculada a la intrusión de Juno en *Eneida*. Sin embargo, para la Lavinia de Le Guin, su ausencia se debe al cansancio.

Es importante tener en cuenta también las descripciones pormenorizadas en las que abundan los detalles ya que dan cuenta de la extensa investigación que encaró la autora respecto de los pueblos que habitaron el Lacio:

El corredor de imágenes daba al atrio, una sala de techo bajo, grande y oscura, con un tejado abierto en el centro. A la izquierda se encontraban las salas del consejo y de los banquetes, en las que, de niña, yo entraba raramente y más allá de ellas, los aposentos reales (Le Guin, 2018, p. 24).

² Christa Wolf publicó *Kassandra* en 1983 y Margaret Atwood hizo lo propio con *The Penelopiad* en 2005.

³ En este sentido Cristóbal plantea que la aparición en la novela de Virgilio poeta rompería con la “linealidad realista”.

La autora ha realizado lecturas específicas y ha investigado sobre estos pueblos. En los agradecimientos menciona a Fowler y a Rose entre los autores consultados sobre sus prácticas religiosas.

La voz femenina

Le Guin cambia a los dioses por ritos y en este punto la novela describe un espacio vinculado a las mujeres. Será Lavinia la encargada de mantener el fuego del hogar encendido, la que acompañe a su padre al bosque de Albunea para escuchar al oráculo y la que recoja la sal a la orilla del Tíber para el banquete sagrado.

A diferencia de *Eneida*, poema épico en el que se cuenta los orígenes de Roma y en el que se celebran las luchas del héroe, la novela cuestiona las lógicas del accionar masculino⁴. La guerra genera dolor y sufrimiento. El saldo son cientos de hombres muertos y heridos para ambos bandos y en este sentido la narradora tiene una mirada muy crítica. Un ejemplo claro es la reflexión luego de asistir a un herido, Rufo Anso:

Un dardo lo había herido cerca del codo y se quejaba mucho más de esa herida que de la otra. No parecía creer que lo hubieran alcanzado. Pensaba que era injusto, un golpe de mala suerte. Me pregunté por qué un hombre dispuesto a ir a la batalla esperaba no salir herido ¿Qué clase de batalla creía que iba a encontrar? Estaba impresionado por la resistencia ofrecida por los troyanos y me dijo que eran buenos luchadores. Pero él esperaba matar, no que lo mataran y parecía confundido por la injusticia de este hecho. Su madre llegó al día siguiente para llevárselo a casa, donde murió de forma agónica varios días después (Le Guin, 2018, p. 152).

Le Guin desarrolla la interioridad, la sagacidad y los sentimientos de este personaje femenino. En su relato en primera persona descubrimos que además de cumplir con su deber al casarse con Eneas, Lavinia está profundamente enamorada de su esposo. Ama y respeta a su padre y ha tenido una tortuosa relación con su madre, cuya locura se explica

⁴ En su análisis de la novela J. L. T. Pelis pone el acento en el recurso de la homodiégesis, un cambio de perspectiva, que habilita una revisión feminista del poema.

por la muerte de sus dos hijos varones⁵. Lavinia se resiste a ser un títere de Amata y más tarde enfrentará a Ascanio.

Épica y novela

La epopeya como género presenta dos planos: uno humano y el divino o sobrenatural (Cristobal, 2015). La novela por su parte ha representado al individuo, su interioridad, su sensibilidad y en el caso de una novela en primera persona, su punto de vista particular sobre los temas abordados. En *Lavinia* el texto presenta una mirada diferente a la del poema épico sobre la guerra. La celebración de la gloria, los enfrentamientos e incluso la descripción de las heridas dan lugar al sufrimiento por los muertos y por la pérdida que conlleva todo conflicto armado.

En su análisis de *Lavinia* Vicente Cristobal explica la representación de lo masculino y lo femenino en cada uno de estos géneros:

En todo lo cual podemos medir bien esa distancia y frontera entre los dos géneros cuya interrelación y dependencia analizamos, la épica y la novela: más abocada a lo fáctico y a lo masculino la primera, más destinada a ser espejo de los sentimientos, más capaz de lo femenino y de lo erótico la segunda, como si hubiera hecho suyos los ingredientes característicos de la antigua elegía romana y, en especial, el legado de Ovidio en las *Heroidas* (p. 370).

Por su parte Peris plantea que al haber un cambio de género hay como consecuencia un cambio de código: el poema de Virgilio celebra el *ethos* épico en el que se realzan los valores masculinos. La novela de Le Guin cuestiona este *ethos* y mostrará nuevos valores. Como se mencionó anteriormente, Le Guin se aboca a retratar la interioridad de este personaje femenino con un lugar marginal en el poema épico, le da voz y reivindica el lugar y las tareas asignadas a la princesa en particular y a las mujeres en general.

Algunas conclusiones

Virgilio explica cada acción, cada enfrentamiento e incluso cada fuerte pasión por la intervención divina. Venus fuerza a Dido a un amor que la llevará a la perdición ya que la

⁵ Virgilio explica la locura de Amata a partir de la intervención de Juno.

diosa protegerá a su hijo desde su salida de Troya hasta la victoria sobre Turno. Este último es víctima de los deseos de Juno. Creo que Le Guin decide de forma manifiesta dejar a los dioses afuera de su novela, quizás porque hace más de dos siglos los seres humanos hemos dejado de creer en la intervención divina para confiar plenamente en la razón. La autora sustituye su presencia en la novela con ritos, holocaustos y presagios que los personajes intentan descifrar. Probablemente Le Guin tenga en mente a un lector escéptico en el siglo XXI, distinto a aquellos hombres y mujeres que escucharon, leyeron y tradujeron la *Eneida* durante siglos, encantados por esos dioses tan cercanos a las pasiones humanas.

Al igual que Calvino y Eliot, Le Guin sabe lo que es un clásico para la literatura occidental. Ha estudiado minuciosamente el poema de Virgilio, su musicalidad, los detalles y aquellos aspectos que el poeta de Mantua no desarrolló. Le Guin eligió al personaje más pequeño de la *Eneida* para darle voz. En su novela, no sólo homenajea a Virgilio, sino que también reivindica el lugar de las mujeres, sus deseos y sus motivaciones y las narra. En este sentido *Lavinia* es una novela que retoma la línea de una serie de textos literarios que han revisado la tradición clásica para mostrar el punto de vista de las mujeres.

La autora también decide hablar de literatura y para eso elige un género que desde su origen ha sido un espacio familiarizado con la intertextualidad como recurso, además de ser representativo de la individualidad propia de la Modernidad⁶. Por esto la elección de una sola narradora y de su punto de vista, central para el relato. A pesar de que el material con el que trabaja tiene dos milenios, Le Guin nos entrega una novela profundamente contemporánea.

⁶ La novela como género tiene una larga tradición incluso previa a la Modernidad. Es a partir de este período que se instala como principal género literario. A partir del siglo XX rompe con el esquema narrativo tradicional e incluye recursos como la fragmentación y la intertextualidad.

Referencias bibliográficas

- Calvino, I. (1981). ¿Por qué leer los clásicos? *L'Espresso*, 28 de junio.
- Cristobal, V. (2015). *Lavinia*, de Úrsula Le Guin, una novela virgiliana. *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 35 (2), 363-376.
- Currie, M. (2011). *Postmodern narrative Theory*. London: Palgrave Macmillan.
- Eliot, T. S. (1945). *What is a classic*. London: Faber and Faber Ed.
- Le Guin, U. (2018). *Lavinia*. Buenos Aires: Ediciones Minotauro.
- Peris, J. L. (2019). Deconstrucción y crítica del *ethos* épico en *Lavinia* de Úrsula Le Guin. *Minerva. Revista de Filología Clásica*, (32), 211-229.
- Virgilio (2014). *Eneida*. Barcelona: Gredos.